

《舌尖上的中国》翻译研究

钟家华

西安理工大学, 中国·陕西 西安 710000

【摘要】近年来,随着中国经济的发展,综合实力不断增强,对外文化交流空前活跃,影视作品的发展大大促进了中国文化的传播。生态翻译学作为一门新兴的中国本土翻译学理论,其发展快且影响大,自其发迹以来,学者们将其理论与文学翻译、广告翻译、教学等结合起来进行研究。《舌尖上的中国》以纪录片的形式讲述中国各地美食,传播美食文化,受到海内外观众的一致好评。本文将从生态翻译学“三维转换”角度,选取舌尖上的中国第二集《主食的故事》来研究其翻译策略,以为生态翻译学理论在翻译上的实践应用添砖加瓦。

【关键词】生态翻译学; 三维转换; 纪录片; 《舌尖上的中国》

《舌尖上的中国》自2012年央视开播以来,就受到海内外观众一致好评,掀起了中国美食的热潮。这部以中国美食为主线的纪录片讲述了大量的中国美食文化,从文化的角度来研究中国各地的饮食,也体现了中国的传统习俗和自然风貌,更加贴近生活,从而引起观众的共鸣。然而其成功之处更是离不开优秀的佳译,很多学者以不同理论为支点对其翻译进行了深入研究:目的论,翻译美学理论,功能理论等,但以生态翻译学为理论支撑研究其翻译仅占极少部分,本文将以生态翻译学“三维转换”理论来对其翻译方法进行研究,以期对纪录片翻译研究提供新的思路。

1 生态翻译学理论

生态翻译学是胡庚申教授于2001年提出来的一个中国本土的翻译理论,至今已有十余年之久,它是一门跨学科的研究,将自然科学与人文科学很好地联系在一起,并强调两者之间的共性,能很好地适应当前理论发展的多样性,拓宽了理论研究的方向,促进了中国翻译理论的发展。

生态翻译学主要围绕九个问题展开研究:生态范式;关联序链;生态理性;译有所为;翻译生态环境;译者中心;适应/选择;“三维”转换以及事后追惩。本文主要以“三维”转换理论的具体翻译方法来研究《舌尖上的中国》英译解说词。其翻译方法主要是语言维、文化维和交际维的适应性选择转换。语言维要求译者在翻译过程中充分了解原文的语言特征,然后对其语言形式进行适应性转换,准确传达原文信息;在翻译的过程中,译者需要注意对比源语和目的语的文化特征,根据文本的文化背景正确地向译文读者进行传递与阐释,这便是文化维的选择转换;而交际维的选择转换则需要译者仔细研读原文,体会其传达的交际目的,从而在目标语中加以转换,准确传达其交际意图。

2 三维转换理论应用于纪录片翻译的可行性

《舌尖上的中国》是由陈晓卿执导,中央电视台出品的一部美食纪录片。在以往的美食节目中,中国美食大多以“烹饪大师”或“美食名家”为主题来展现大师们精湛的厨艺和复杂的烹饪过程。而《舌尖上的中国》则另辟蹊径,以讲故事的口吻带领人们走进普通老百姓的日常生活中,感受大自然的馈赠,体验当地风土人情。生动细腻的画面展示了各地饮食文化,给观众带来视觉上的冲击,不仅让海外观众深入了解中国各地饮食,同时也促进了中国美食文化在国外的传播。

纪录片的成功离不开优秀的佳译,而优秀的译文离不开翻译理论的指导。纪录片翻译大多从目的论、翻译美学理论、文本类型理论、多模态话语分析理论等视角来研究,由于生态翻译学是

一门新兴的翻译理论,其理论还不是特别成熟,需要通过对译本的研究实践来证实理论指导翻译实践的可行性。将生态翻译学“三维转换”理论与纪录片翻译相结合是一种新的尝试,也对理论的实践扩充有着重大意义。

3 生态翻译学“三维转换”视角下《舌尖上的中国》的翻译策略

《舌尖上的中国》一经播出就红遍海内外,它的成功绝不是偶然。首先,选材就非常讲究,导演一行人通过实地考察之后最终确定的题材。其次,这部纪录片不单单是以讲述美食为主,最主要的是在讲述美食过程中渗透中国传统的饮食文化。最后,译者结合纪录片的特点选取适当的翻译策略,产出优秀的译文,促进本片在海外的传播。而谈到翻译,我们通常会以“信、达、雅”来衡量一个译文的好坏,但在生态翻译学视角下,译文的“选择性适应”和“适应性选择”程度越高就表示这个译文是佳译,具体体现在语言维,文化维,交际维的转换。

3.1 语言维的适应性选择转换

语言维的适应性转换是指“译者在翻译过程中对语言形式的适应性转换,这种语言维的适应性转换是在不同方面、不同层次上进行的”。中西方文化不同,思维模式也存在差异。中文重“意合”,英文重形合,翻译时应因地制宜结合译语的语言特点对语言形式进行适应性转换,从而准确传达原文信息。

例1:将小麦面粉发酵后,在特制的火坑中烤熟。这种圆形面饼,含水份少,极耐贮藏,是维吾尔家庭常年必备的主食。

译文: After the wheat flour ferments, people bake them in a specially-designed fire pit. This type of round pancake contains little water and can be preserved for a long time. They're the indispensable staple food for Uyghur families in all seasons.

中文句式松散,简短,而英文句式严谨,通常使用逻辑严密的连接词对句子进行衔接,从而使整个句子更加连贯。译文用“and”进行连接,表示一种递进关系,不仅含水分少而且及耐贮藏,“and”一词将原文中隐藏的逻辑关系表现了出来。同时英文也习惯用名词短语(介词短语)做定语,这里名词短语“all seasons”做“Uyghur families”的后置定语,突出了面饼在维吾尔家庭主食中的重要地位。译者在完全理解原文表达的基础上,适应目的语生态环境,通过语言形式的转换,使译文更加贴合目的语的语言习惯,从而准确传达原文信息。

例2:小麦,从河西走廊传入到中原,因为营养丰富,经过

4000多年的本土化历程,成为中国北方栽培面积最广泛的农作物。

译文: Wheat was introduced into the Central Plains through the Hexi Corridor. As it contains rich nutrition, it has been the most vastly planted crop in North China after a localization process of over 4,000 years.

分析: 英文句式严谨,这里使用了连接词“after”,“of”将松散的句子衔接了起来,符合英文语法逻辑。英文多以结果为导向,先阐述小麦成为中国北方栽培面积最广泛的农作物这一结果,再究其原因:经过4000多年的本土化历程,在翻译时,译者考虑到英汉不同的思维模式,适当调整了语序,从而实现语言维的适应性转换,更加贴合目的语受众的语法习惯。

例3: 地处清水江源头的地扞村,一年中阴雨天居多。

译文: Dimen Village sits at the origin of Qingshui River. It mostly rains throughout a year.

这里将“清水江”直译为“Qingshui River”,简单直白,通俗易懂。我们还可以看出原文是对地理位置的一个静态描写,而在英译版中译者充分发挥主体能动性,使用了动词“sit”在语言层面进行转换,从而呈现出一个动态的效果,并且将“Dimen Village”作为主语,改变了语序,用主动语态来翻译,在准确传达原文信息的基础上使译文更加生动。

例4: 一碗绝佳的牛肉拉面应该具有汤汁清爽、萝卜白净、辣油红艳、香菜翠绿、面条黄亮五个特点。

译文: The best beef noodles should acquire the following five features: Clear soup, clean white turnips, brilliant red chili oil, green parsley and yellow noodles.

分析: 译者在原文的基础上对牛肉拉面的五个特点在语言层面进行了转换,调整了语序,把形容词“清爽、白净、红艳、翠绿、黄亮”都放到了前面,更加符合英文的表达习惯,读起来朗朗上口,而且这些颜色使人脑中立马有了画面感,垂涎欲滴。这就是中国语言的博大精深之处,没有正面夸赞牛肉拉面的美味,而是用一些形容词从侧面进行描述,从而达到宣传的目的,相信海外屏幕前的观众也想亲自来中国尝一下中国的牛肉拉面。

3.2 文化维的适应性选择转换

文化维的适应性转换要求“译者在翻译过程中关注双语文化内涵的传递与阐释”。译者需要注意“原语文化和译语文化在性质和内容上存在的差异,避免从译语文化出发曲解原文”《舌尖上的中国》中出现了大量体现中国饮食文化特色的词汇,在翻译时,需对这些表达文化特点的词进行适当的转换,从而体现中国文化特色。

例5: 老黄把家安在窑洞里,这种中国黄土高原最古老的居住形式,可以追溯到4000多年前。一位农民辛勤劳作一生,最基本的愿望就是修建几孔窑洞,有了窑,娶了妻,才算成家立业。

译文: Huang's home, a cave house, is the most traditional dwelling format on the loess plateau in China. It has a history of over 4,000 years. For the hardworking farmers here, their basic wish is to renovate a cave into a home and marry a wife. That's how a life gets complete.

分析: 窑洞是中国北部黄土高原上居民的古老居住形式,这种建筑从古至今流传了下来。这里的窑洞就相当于家,有了窑洞就有了家,所以将窑洞译为“cave house”不仅传达了中国特色的地域文化,而且有助于海外观众了解中国文化。“才算成家立业”,这里使用了意译,译为“That's how a life gets

complete”,有了窑洞才算有了家,有家才有落脚点,再娶妻更是锦上添花,人生才算圆满,这是黄土高原上的农民劳作一生的奋斗目标,体现了黄土高原农民的朴素、勤奋的优良品质。

例6: 地扞在侗语里的意思是泉水之源。

译文: In the Dong language, Dimen means the origin of spring.

分析:《舌尖上的中国》这部纪录片中出现了大量的地名,地扞在这里有一语双关之意,不仅代表泉水之源,还代表着生命之源,是吉祥的象征。由于纪录片字数限制,这里译者直接将“地扞”直译为“Dimen”,不仅保留了其原有的文化特色,而且实现了文化维的适应性转换,使国外观众清晰明了的理解地扞的含义。

3.3 交际维的适应性选择转换

交际维层面的适应性转换就是让译者通过考虑原文和译文双语之间的交际意图从而做出“适应”和“选择”。“交际维的适应性选择转换,要求译者除语言信息的转换和文化内涵的传递之外,把选择转换的侧重点放在交际层面上,关注原文中的交际意图是否在文中得以体现”。如果无法准确传达原文交际意图,就会使海外观众在理解时产生偏差,也就无法达到交流的目的,交际维转换比较考验译者的知识储备和理解能力,只有译者能准确的捕捉到原文传达的意图,才能更好地进行交际维转换,使译文受众更好地理解。

例7: 要想拉出粗细不同的大宽、韭叶、毛细、荞麦梭子,不但要臂力过人,对力道的控制还要刚中带柔。

译文: To pull the dough into noodles of different thickness, a chef needs to have extraordinary strong arms and also exquisite skills in controlling his strength.

分析: 中国的拉面很有讲究,对力度的大小也有要求,“大宽、韭叶、毛细、荞麦梭子”是中国拉面粗细的不同叫法,由于在目的语文化中找不到对应物,另外鉴于纪录片字幕时间和空间的限制,不宜采取音译加注解的方式,因此译者将其意译为“different thickness”,使句子更加简洁明了,既避免了重复,又巧妙地达到了文化信息交流的目的。

例8: 在西安,馍是最被当地人接受的主食,而肉夹馍则是馍的最经典吃法。肉夹馍是两种食物的绝妙组合——白吉馍和腊汁肉。

译文: In Xi'an, this type of baked bun is the most widely accepted staple food. The marinated meat in baked bun in the most classic way to enjoy the buns. Marinated meat and baked bun are the perfect combination.

分析: 白吉馍和腊汁肉是西安美食特有的称谓,无法在目的语中找到对应的词语,为了达到交际目的,译者进行了微妙的处理,“bun”的英文意思是“圆面包”,翻译时将烹饪手法与食材相结合意译为“baked bun”一烤熟的圆面包,也就是“白吉馍”。同样地,“marinated”的英文意思是卤制的,译为“marinated meat”卤制的肉也就是腊汁肉。因此为了达到交际目的,译者并没有生硬的直译,而是通过意译的方法使目标语观众更加深入地了解中国特色美食。

4 结语

《舌尖上的中国》是一部非常成功的美食纪录片,它的收视率大大推动了中国传统美食文化的传播。然而优秀的纪录片作品离不开好的字幕翻译,《舌尖上的中国》的英文翻译涉及了语言层面、文化交流以及交际意图方面的转换。因此,译者在翻译

时应考虑从多维的角度进行选择转换。从对《舌尖上的中国》文本的分析中也验证了生态翻译学理论指导其翻译的可行性,充分证明了“三维转换”理论能够有效指导纪录片的翻译,提高翻译质量,从而促进中国优秀传统文化在海外的传播。

然而本文研究也存在很多不足之处:由于篇幅有限,本文只选取了第一季第二集《主食的故事》中的部分片段进行分析,在论据方面略显单薄;再者生态翻译学是一个新兴的翻译理论,其发展时间较短,需要有更多的翻译实践来扩充理论研究。虽然生态翻译学理论在指导翻译实践中也出现了很多问题,但相信在众多学者的努力下,生态翻译学的研究会不断涌入新的血液,不断丰富其理论研究从而更好地指导翻译实践。

参考文献:

- [1] Katan, David. Translating Cultures [M]. Manchester: St. Jerome Publishing, 1999.
- [2] 胡庚申. 翻译选择适应论 [M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2004.
- [3] 胡庚申. 生态翻译学解读 [J]. 中国翻译, 2008 (6): 11-15.

[4] 胡庚申. 生态翻译学: 产生的背景与发展的基础 [J]. 外语研究, 2010 (4): 1-5.

[5] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角 [J]. 中国翻译, 2011 (2): 6-10.

[6] 李运兴. 字幕翻译的策略 [J]. 中国翻译, 2001 (4): 38-40.

[7] 童婧. 生态翻译学文献综述 [J]. 当代教育理论与实践, 2013 (7): 176-178.

[8] 王朝峰. 生态翻译学视角下《舌尖上的中国》外宣翻译研究 [J]. 内蒙古师范大学学报, 2017 (46): 76-79.

[9] 王君. 国内生态翻译学研究综述 [J]. 海外英语, 2019 (2): 53-54.

[10] 张梓静. 生态翻译学视角看纪录片字幕翻译: 以《舌尖上的中国》英译版为例 [D]. 北京: 北京外国语大学, 2017.

作者简介:

钟家华 (1997.1-), 女, 汉族, 河南焦作人, 西安理工大学人文与外国语学院, 19 级在读研究生, 硕士学位, 专业: 外国语言文学, 研究方向: 外国语言学及应用语言学。

(上接 150 页)

大胆一点的续写, 比如《我的叔叔于勒》中“我”一家人和于勒分开后遭遇了什么, 想象一下如果有一天于勒再次和他们相见会是怎样的光景呢?

补写和续写的区别在于补写不一定是在文章结尾处, 可以根据开头和结尾补中间内容, 可以是留白部分, 根据人物的神态描写、动作描写来补写心理活动, 补充相应的情节和内容。比如《我的叔叔于勒》中于勒落魄穷苦的形象主要从外貌描写和船长的口中体现出来, 可以让学生补充一些于勒和富人进行交易的动作和语言描写, 让人物形象更立体更饱满。

3.2 群文阅读, 比较鉴赏

群文阅读是指单位时间内, 围绕同一个议题选择多个文本进行教学活动, 把同主题的几篇文章几本书, 放在一起阅读, 与教材同步, 或归纳、或对比一群文章或书籍, 展开讨论式学习。在几篇文章横向比较时, 也可以布置练笔帮助学生对议题的思辨。在初中语文教材中, 《枣核》、《最后一课》、《晏子使楚》这几篇课文都是围绕爱国主义精神展开, 教师除了单篇课文赏析, 还应该充分利用专题特点, 进行横向和纵向比较。比如国内与国外的文学作品在表达赞美爱国情怀时有什么异同点, 今天如果要给这位主人公颁发奖项, 请你结合他的优秀事迹为他写一份颁奖词。

群文阅读可以以点带面, 围绕一个议题发散思维。老师可以根据爱国情怀这个主题, 让同学们查阅教材外的切合主题的文章, 提高学生在课文学习中的参与度。除了让学生搜查文章, 教师也可以推荐书目。比如在这个爱国情怀的专题下, 可以让同学们看屈原的《离骚》、《九章》, 结合他不愿与黑暗势力同流合污的事迹, 试理解他的楚辞想要表达的情感, 背诵精彩片段。教师可以布置一些激发学生的阅读热情的任务, 培养在碎片化阅读中收集提取重点信息的能力和语言表达能力, 建立完整的知识逻辑体系。

3.3 整本书阅读, 多角度读后感

整本书阅读的本质就是通过统整性的读书形成读书兴趣与习惯。小初高不同的学情和学习目标, 使得整本书阅读有了不同

层次的需要。叶圣陶说过: “单凭一部国文课本, 是谈不上反复历练的。所以必须在国文教本以外再看其他的书, 越多越好。” 传统模式的读后感可以以问题的形式: 如果需要你给同学们介绍某一本书, 你会如何介绍这本书的剧情和精彩片段。新式的读后感形式就更加多样。比如在教学《边城》节选片段时让学生阅读原著, 布置一个读后感小练笔: 根据你对书中几位主人公的了解, 任选一角色, 用第一人称以他的视角还原书中一个片段。这个小练笔最适合揣摩人物形象、心理, 在课文节选中人物形象比较片面, 完整小说中的人物形象随着情节推进愈发立体, 在看完书以后读者对人物的认识一定会比课文更全面。不同角度的读后感其实是让学生从不同方面去挖掘书中内容, 锻炼学生的语言组织能力和想象力, 可以从一个具体而精准的角度深挖发散开, 比如天保早就对翠翠情根深种, 然而面对同样喜欢翠翠的年轻热情、嗓音动人的弟弟, 在唱山歌的那一夜, 天保在想什么呢? 两兄弟当夜会交流什么呢? 这道扩写题可以锻炼学生语言组织能力, 更好把握不同人物的性格差异和情绪变化, 体验一次自己决定剧情的乐趣。

综上, 随文练笔在初中语文读写结合教学法中的运用愈发普遍。在教学前后布置随文练笔可以培养学生的阅读兴趣, 提高语言文字的运用能力, 培养语感, 发挥想象, 作者、主人公共情, 树立正确的价值观。教师可以结合整本书阅读、群文阅读等教学法, 布置针对性的随文练笔, 达到读写结合、以读促写的目的。

参考文献:

- [1] 周丽华. 部编初中语文教材随文练笔的教学初探 [J]. 教学月刊·中学版 (语文教学), 2017 (Z2): 69-72.
- [2] 张刚明. 刍议初中语文随文练笔教学 [J]. 语文教学通讯·D 刊 (学术刊), 2020 (04): 38-40.
- [3] 左玉杰. 部编本初中语文读写结合教学实践微探 [J]. 文学教育 (上), 2020 (10): 110-111.
- [4] 吴柯慧. 核心素养下对《边城》整本书阅读教学的思考 [J]. 文学教育 (下), 2020 (07): 125-126.

作者简介: 朱琪 (1998.11-) 女, 汉族, 江苏南通, 硕士研究生, 学科语文方向。